

УДК 372.881.111.1
ББК 74.48

КОМПОНЕНТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

И. Р. Шафикова

Аннотация. *Профессионально-ориентированная иноязычная читательская деятельность является важным условием успешности современного инженера, а определяющая ее профессиональная иноязычная компетенция входит в профиль компетенций будущего инженера. Основные положения психолингвистических теорий чтения использованы применительно к профессионально-ориентированной читательской компетенции. Выделены основные компоненты профессиональной иноязычной читательской компетенции, а именно: читательская компетенция на родном языке, лингвистическая компетенция и фоновые знания по специальности. Приводится иерархия значимости каждого из этих компонентов для эффективной профессионально-ориентированной иноязычной читательской деятельности.*

Ключевые слова: *психолингвистические теории чтения, профессионально-ориентированная иноязычная читательская деятельность, профессиональная иноязычная читательская компетенция, английский язык для специальных целей, технический вуз.*

COMPONENTS OF SECOND-LANGUAGE READING COMPETENCY OF ENGINEERING STUDENTS

I. R. Shafikova

Abstract. *Vocational-oriented foreign language reading is an important prerequisite for the success of a modern engineer, and its defining professional foreign language competence is included in the competence profile of the future engineer. The basic provisions of psycholinguistic reading theories are used in relation to vocational-oriented reading competence. The main components of professional foreign-language reading competence are identified in the article, namely reading competence in the native language, linguistic competence and background knowledge in the specialty. The hierarchy of importance of each of these components for effective vocational-oriented foreign language reading activities is given.*

Keywords: *psycholinguistic reading theories, vocational-oriented foreign language reading activity, professional foreign language reading competence, English language for special purposes, technical university.*

Современные тенденции развития российской промышленности и экономики требуют новых подходов к подготовке технических специалистов, владеющих инструментарием и навыками для обработки большого количества информации, в том числе и на иностранном, преимущественно английском, языке. В центре внимания данной работы лежит профессионально-ориентированная иноязычная читательская деятельность и факторы, влияющие на ее успешность. Факторы мы понимаем как движущую силу, причину какого-нибудь процесса, обуславливающую его или определяющую его характер.

Профессиональная иноязычная читательская деятельность реализуется благодаря профессиональной иноязычной читательской компетенции. В настоящее время нет четкого определения профессиональной иноязычной читательской компетенции. Рассматривая читательскую компетенцию как *потенциальную способность личности к читательской деятельности* [1], в качестве рабочего определения можем вывести профессиональную иноязычную читательскую компетенцию как потенциальную способность личности к читательской деятельности на иностранном языке для решения профессионально обусловленных задач в конкретной области знаний.

Рассмотрим место иноязычной читательской компетенции в структуре компетентностного портфеля будущего специалиста в сфере науки и техники. В классификации ключевых компетенций, предложенных И. А. Зимней, владение иностранным языком относится к группе личностных компетенций, а компетенции информационных технологий: *прием, переработка, выдача информации; преобразование информации (чтение, конспектирование)* входят в группу деятельностиных компетенций [2].

Умение работать с научно-технической информацией по тематике исследования (СОПК 6, СПК 7), а также способность использовать *современные информационно-коммуникационные технологии и глобальные информационные ресурсы* для личного и

профессионального развития (СОК 8, СПК 1) обязательны для магистрантов, обучающихся в МГТУ им. Н. Э. Баумана, согласно образовательным стандартам (в качестве примера взят Собственный образовательный стандарт магистратуры по специальности 22.03.01 «Материаловедение и технологии материалов» МГТУ им. Н. Э. Баумана) предусматривает использование иностранного языка для целей делового и профессионального общения в устной и письменной форме (СОК 2, СОПК 3). Помимо этого от будущего инженера ожидается способность к самостоятельному обучению новым методам исследования [3].

Хотя иноязычная читательская компетенция, безусловно, позволяет осуществлять коммуникацию и тем самым является частью иноязычной коммуникативной компетенции, профессиональная иноязычная читательская компетенция выходит за рамки исключительно коммуникационных задач, затрагивая и профессиональную сферу. Важным компонентом профессиональной читательской компетенции является вариативная специальная составляющая, тогда как межкультурная составляющая универсальна для всех специальностей [4].

Обратимся к существующим психолингвистическим теориям для того, чтобы применить их основные положения к профессионально-ориентированному иноязычному чтению. В работе известного американского теоретика Элдерсона (Alderson) ставится фундаментальный вопрос о факторах, влияющих на успешность чтения на иностранном языке, и формулируются гипотезы в отношении причин недостаточной читательской компетенции на иностранном языке. Выделяются две переменные как два основных фактора, определяющих вариативность читательской компетенции на иностранном языке (далее – ИЯ): умения чтения на родном языке (далее – РЯ) и владение ИЯ [5]. Рассмотрим подробнее некоторые теории, отражающие эти точки зрения.

В рамках гипотезы «взаимосвязанного развития» (language interdependence hy-

pothesis) Камминса (Cummins) именно **читательская компетенция на РЯ** является ключевым фактором развития читательской компетенции на ИЯ. Эффективный перенос умений чтения происходит в том случае, если в достаточной мере сформированы когнитивные и академические аспекты владения языком (cognitive and academic aspects of language proficiency (CALP)). Камминс противопоставляет CALP и базовые навыки межличностного общения или BICS (basic interpersonal communicative skills), которых может быть недостаточно для успешного чтения на иностранном языке [6].

Вопрос переноса умений чтения с родного языка на иностранный имеют огромную важность и рассматривался и отечественными учеными (Е. И. Пассов, С. К. Фоломкина, А. В. Щепилова и др.) в положительном ключе. С. К. Фоломкина говорит о возможности двунаправленного процесса, причем влияние одного языка на другой является благоприятным в обоих случаях/направлениях [7]. А. В. Щепилова называет положительный перенос «фацилитацией» от английского “facilitate” и говорит о сознательной природе его использования [8, с. 41].

Рассматривая вопрос умений чтения, нельзя обойти вниманием *стратегии чтения*. Обучение стратегиям чтения является важным этапом формирования профессиональной читательской компетенции [9, с. 112] и определяется как «способ достижения цели понимания письменной речи и извлечения информации, выбираемый сознательно и реализующийся на основе индивидуального плана четко определенных ментальных действий» [10]. К стратегиям чтения на иностранном языке среди прочих относятся определение цели чтения, планирование последующих действий, просмотр текста, предвосхищение содержания части текста, проверку гипотез, компрессию содержания, соединение частей текста, рассмотрение структуры текста, повторное чтение, проверку понимания, определение сложных отрезков текста при чтении, перепроверку ложно понятого текста и др. [11, с. 9].

Помимо стратегий чтения выделяют *метакогнитивные стратегии* – осознанные инструменты, с помощью которых студенты могут отслеживать эффективность своей читательской деятельности, в том числе и использование стратегий чтения [12]. К таким стратегиям относятся: стратегия планирования на этапе предчтения, стратегии управления информацией, мониторинга, исправления ошибок на этапе чтения и стратегия оценки на этапе постчтения. Эксперименты показали, что уровень понимания научного текста непосредственно зависит от использования метакогнитивных стратегий [13].

Рассмотрим альтернативную точку зрения на факторы, определяющие читательскую компетенцию на ИЯ. В гипотезе «короткого замыкания» (short circuit hypothesis), впервые предложенной Кларком (Clarke), постулируется существование некоего **порогового уровня владения иностранным языком**, ниже которого невозможен перенос умений чтения на родном языке на чтение на иностранном. Этот пороговый уровень может варьироваться в зависимости от задачи, которая стоит перед читателем, и в зависимости от индивидуальных особенностей самого читателя [14]. Как правило, чем сложнее читательская задача, тем более затруднен перенос читательских умений.

Ключевым вопросом становится вопрос о минимальном пороге лингвистической компетенции, по достижении которого будет возможен транслингвальный перенос умений чтения. По данным лингвостатистики, словарный минимум, достаточный для понимания 70–80% текста при ознакомительном чтении, составляет 2000–2500 словарных единиц [7, с. 63]. Исследование вокабуляра для чтения академических текстов показало, что пороговый уровень, которого достаточно для понимания 95% текста, составляет 3000 групп однокоренных слов или 5000 лексических единиц. При лексическом запасе меньше порогового уровня стратегии чтения не могут быть реализованы [15, с. 31].

Еще одним важным фактором понимания текста в процессе читательской деятельности является наличие *фоновых знаний*. Первоначально фоновые знания рассматривались с позиций лингвострановедения (Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров выделили общечеловеческие, региональные и страноведческие фоновые знания). С усилением интереса к профессионально-ориентированному обучению классификацию дополнили профессиональными фоновыми знаниями [16].

Фоновые знания являются неотъемлемым компонентом читательской деятельности и одним из главных условий понимания. Эксперимент Сары Броуди (Brody) показал, что в случае если фоновые знания не будут совпадать с содержанием текста, читатель неосознанно прочитает текст в соответствии со схемами, которые у него сложились, даже если эти схемы ошибочные [17]. Следовательно, отсутствие фоновых знаний будет означать невозможность полного понимания текста. Кроме того, некоторые источники говорят о том, что в иерархии сложностей, препятствующих пониманию текстов узкой специализации, фоновые знания занимают более высокую позицию, чем даже грамматическая компетенция [18].

Итак, можно сделать вывод, что профессиональная иноязычная читательская деятельность обусловлена следующими факторами: лингвистическая компетенция, фоновые знания по специальности, умения и стратегии чтения. Ведущая роль в формировании читательской компетенции принадлежит лингвистической компетенции, в частности ее лексическому аспекту. Пороговый уровень словарного запаса, при котором возможно полное понимание текста, составляет 3000 слов, из них 2500 – это слова общей лексики, которые должны быть дополнены соответствующими терминологическими единицами. Понимание текста узкой специализации требует также наличия фоновых знаний, из чего можно заключить, что обучение профессионально-ориентированному чтению на материале неадаптированных аутентичных текстов следует соотносить с введением специальных предметов на родном языке. И наконец, третьим фактором являются развитые стратегии и умения чтения, благодаря которым профессионально-ориентированная читательская деятельность становится более эффективной. При этом стоит отметить, что продуктивное использование умений и стратегий возможно только при превышении порогового уровня словарного запаса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Разуваева Т. А.* Формирование читательской компетенции студентов факультета иностранных языков: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тула, 2006. 23 с.
2. *Зимняя И. А.* Ключевые компетентности как результативно-целевая основа. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. URL: <http://www.fgosvo.ru/uploadfiles/npo/20120325214132.pdf> (дата обращения: 10.06.2019).
3. Образовательный стандарт высшего образования МГТУ им. Н. Э. Баумана по направлению подготовки 22.04.01 «Материаловедение». Квалификация: Магистр. М., 2017. URL: <http://bmstu.ru/content/suos/mag/22.04.01.pdf> (дата обращения: 10.06.2019).
4. *Сороковых Г. В.* Профессионально ориентированное чтение как феномен современного иноязычного образования специалиста: теоретико-методологический аспект // Профессионально-ориентированное чтение. Научный поиск в методике обучения иностранным языкам: стратегии, технологии, диверсификация опыта применения: моногр. М., 2014. С. 6–15.
5. *Alderson J. C.* Reading in a foreign language: a reading problem or a language problem? // Alderson J. C., Urquhart A. H. (eds.) Reading in a Foreign Language. London: Longman, 1984. P. 1–24.

6. *Cummins J.* Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children // *Review of Educational Research*. 1979. No. 49. P. 222–251.
7. *Фоломкина С. К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие. 2-е изд., испр. М.: Высшая школа, 2005. 225 с.
8. *Щепилова А. В.* Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М.: ВЛАДОС, 2005. 245 с.
9. *Прохорец Е. К.* Развитие стратегий чтения на иностранном языке у студентов технических вузов в свете требований языковой политики Совета Европы // *Прикладная филология и инженерное образование: сб. науч. тр. и материалов V Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. В. В. Максимова.* Томск: ТПУ, 2007. Ч. 1. С. 109–120.
10. *Сыса Е. А.* Стратегии чтения на иностранном языке в техническом вузе // *Вестн. Сургутского гос. пед. ун-та*. 2014. № 5 (32). С. 227–231.
11. *Grabe W., Stoller F.* Teaching and researching: reading. Routledge, 2011. 344 p.
12. *Brown A. L., Armbruster B. B., Baker L.* The role of metacognition in reading and studying // *Orasanu J. (Ed.) Reading Comprehension: From Research to Practice.* Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1986. P. 49–75.
13. *Лазарева О. В.* К вопросу о влиянии метакогнитивных процессов на понимание научного текста // *Вестник ЮУрГУ. Сер.: Психология*, вып. 18. 2012. № 31. С. 13–17.
14. *Clarke M. A.* The Short Circuit Hypothesis of ESL Reading – Or When Language Competence Interferes with Reading Performance // *The Modern Language Journal*. 1980. Vol. 64, No. 2. P. 203–209.
15. *Laufer B., Sim D. D.* Measuring and explaining the threshold needed for English for Academic Purposes texts // *Foreign Language Annals*. 1995. Vol. 18, No. 5. P. 405–413.
16. *Прошьянц Н. А.* Профессиональные фоновые знания как одна из составляющих иноязычной компетенции // *Сибирский педагогический журнал*. 2011. № 6. С. 89–100.
17. *Brody S.* Teaching Reading Language, Letters & Thought. 2nd ed. Milford, NH, 2001. 387 p.
18. *Nunan D.* Content familiarity and the perception of textual relationships in second language reading // *RELC Journal*. 1985. Vol. 16, No. 1. P. 43–51. DOI: <https://doi.org/10.1177%2F003368828501600104>.

REFERENCES

1. *Razuvaeva T. A.* Formirovanie chitatelskoy kompetentsii studentov fakulteta inostrannykh yazykov. *Extended abstract of PhD dissertation (Education)*. Tula, 2006. 23 p.
2. *Zimnyaya I. A.* Klyuchevye kompetentnosti kak rezultativno-tselevaya osnova. Moscow: Issledovatel'skiy tsentr problem kachestva podgotovki spetsialistov, 2004. *Available at:* <http://www.fgosvo.ru/uploadfiles/npo/20120325214132.pdf> (accessed: 10.06.2019).
3. *Образовательный стандарт высшего образования МГТУ им. Н. Е. Баумана по направлению подготовки 22.04.01 “Материаловедение”.* Квалификация: Магистр. Moscow, 2017. *Available at:* <http://bmstu.ru/content/suos/mag/22.04.01.pdf> (accessed: 10.06.2019).
4. *Sorokovykh G. V.* Professionalno orientirovannoe chtenie kak fenomen sovremennogo inoyazychnogo obrazovaniya spetsialista: teoretiko-metodologicheskii aspekt. In: *Professionalno-orientirovannoe chtenie. Nauchnyy poisk v metodike obucheniya inostrannym yazykam: strategii, tekhnologii, diversifikatsiya opyta primeneniya: monogr.* Moscow, 2014. Pp. 6–15.
5. *Alderson J. C.* Reading in a foreign language: a reading problem or a language problem? In: *Alderson J. C., Urquhart A. H. (eds.) Reading in a Foreign Language.* London: Longman, 1984. Pp. 1–24.

6. Cummins J. Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research*. 1979, No. 49, pp. 222–251.
7. Folomkina S. K. *Obuchenie chteniyu na inostrannom yazyke v neyazykovom vuze: ucheb.-metod. posobie*. Moscow: Vysshaya shkola, 2005. 225 p.
8. Shchepilova A. V. *Teoriya i metodika obucheniya frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu*. Moscow: VLADOS, 2005. 245 p.
9. Prokhorets E. K. Razvitie strategiy chteniya na inostrannom yazyke u studentov tekhnicheskikh vuzov v svete trebovaniy yazykovoy politiki Soveta Evropy. In: *Prikladnaya filologiya i inzhenerное образование*. Maksimov V. V. (ed.) *Proceedings of the V International scientific-practical conference*. Tomsk: TPU, 2007. Part 1, pp. 109–120.
10. Sysa E. A. Strategii chteniya na inostrannom yazyke v tekhnicheskome vuze. *Vestn. Surgutskogo gos. ped. un-ta*. 2014, No. 5 (32), pp. 227–231.
11. Grabe W., Stoller F. *Teaching and researching: reading*. Routledge, 2011. 344 p.
12. Brown A. L., Armbruster B. B., Baker L. The role of metacognition in reading and studying. In: Orasanu J. (Ed.) *Reading Comprehension: From Research to Practice*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1986. Pp. 49–75.
13. Lazareva O. V. K voprosu o vliyaniy metakognitivnykh protsessov na ponimanie nauchnogo teksta. *Vestnik YuUrGU*. Ser.: Psikhologiya, vyp. 18. 2012, No. 31, pp. 13–17.
14. Clarke M. A. The Short Circuit Hypothesis of ESL Reading – Or When Language Competence Interferes with Reading Performance. *The Modern Language Journal*. 1980, Vol. 64, No. 2, pp. 203–209.
15. Laufer B., Sim D. D. Measuring and explaining the threshold needed for English for Academic Purposes texts. *Foreign Language Annals*. 1995, Vol. 18, No. 5, pp. 405–413.
16. Proshyants N. A. Professionalnye fonovye znaniya kak odna iz sostavlyayushchikh inoyazychnoy kompetentsii. *Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal*. 2011, No. 6, pp. 89–100.
17. Brody S. *Teaching Reading Language, Letters & Thought*. 2nd ed. Milford, NH, 2001. 387 p.
18. Nunan D. Content familiarity and the perception of textual relationships in second language reading. *RELC Journal*. 1985, Vol. 16, No. 1, pp. 43–51. DOI: <https://doi.org/10.1177%2F003368828501600104>.

Шафикова Инна Римовна, аспирант кафедры французского языка и лингводидактики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета, старший преподаватель кафедры «Английский язык для машиностроительных специальностей» Московского государственного технического университета им. Н. Э. Баумана

e-mail: shafikova_inna@mail.ru

Shafikova Inna R., post-graduate student, French Language and Language Education Department, Moscow City University, Senior lecturer, English for Machine-Building Department, Bauman Moscow State Technical University

e-mail: shafikova_inna@mail.ru

Статья поступила в редакцию 21.07.2019

The article was received on 21.07.2019